園丁ê話 園丁：Lîm Chùn-iok

家請起鼓 loh

感謝「台語Bong報」ê支援，「蕃薯園」tùi chit期開始有客語ê蕃薯beh puh-íⁿ，希望每期lóng有六分之一(按台灣人口比例)ê「Hakka屋家」版面，這mā需要客語ê讀者kap作家來tàu phah拚，請多多指教kap投稿：fjylin@yahoo.com.tw。

推行台語文 --tùi學台語文開始

—許隼夫

Tī台灣國內以及海外ê台僑lóng teh簽名爭取，ài台灣政府設立台語做國家語言ê一種。總是，tī台灣國內iàh是國外，講台灣話的人有，若是寫台灣文ê人就真少。這是一個非常可惜ê現象，也因爲使用ê人少，會hō政府官員認爲必要性無真大。

換一句話來講，人民teh爭取ê本錢就是台語文有「必要性」。這個必要性tiòh ài表現tī台語有真濟人講，台文有真濟人寫kap讀ê頂面。

講實在話，現此時五十歲以下ê台灣人，講話khah常會kâm一寡華語，有時陣華語比台語khah濟。所以，咱ài出力加強推行台語文運動。Hō台語文變做台灣人ê家庭、社區、同鄉會普遍使用ê語言。講台語、寫台文ê人若lú濟，爭取台語文立法?機會自然就lú來lú大。

咱台灣人有人想講中國人口hiah-nih濟，講華語khah有路用，chit-ê講法我並無反對。總是，細漢囝仔學習語言ê能力極強，父母若決定tiàm厝內lóng講台語，in ê-tàng去中文學校學華語，也去正規學校學英語。按呢無幾年，in三款語言lóng會曉，koh khah好、koh khah有路用，kiám m是？將來in beh求學、就業ê機會lóng會比別人khah大。

母語是台灣文化ê命脈，是台灣人認同ê根。無有台灣家己ê語言文字，thài會有台灣文化呢？所以，我鼓勵咱鄉親大家ài出力參與推動台語文運動，也鼓舞咱大家ài開始學習讀、學習寫台語文。

台語學校ê初級班已經有真濟人參加，現在beh koh開一班「進步班」，聘請洪蜜女士來教授。洪女士對細漢就tī台灣長老教會長大，精通「白話字」(一般稱做羅馬字)kap台灣話，伊一定會真緊教你會曉讀、會曉寫台文，希望大家擁躍去報名參加。

Houston台語進步班 開課

陳龍潭教授 祝詩

鄭英文先生 老經驗
台語文啓蒙 第一班
台灣字上好用就是ABC
芋仔 加減tiòh ài摻 蕃薯

洪蜜先生 學問飽
台語文讀了一本 koh一本
台語文若beh進步 koh再進步
Tiòh ài參加 台語文進步班

報名ài chhōe 王梅子
上課第一pái
八月初二拜六 十點半
大家透早 做伙來進步

《台灣布袋戲劇本》

蛇郎君

(5~3)

台灣民間故事/陳清風改編

[第五場]千面蛇精

(蛇郎君tī毒蛇洞度日如年，等候三工親像三年。這日，天清風和，是迎親ê好日子。)

蛇郎君：我，蛇郎君，約定三日beh來去娶親。命眾小蛇準備花轎，變成人形，準備beh來去迎親loh....眾小蛇！

小蛇精：Ái....iàh！

蛇郎君：命你準備花轎，如何neh?

小蛇精：Ah, 主人ah,準備好ah-lah!....Á m̄-koh, kā你看看leh, á你ê面hō̍ⁿh, m̄....按呢kā你講，你m̄知會受氣ah bē?

蛇郎君：你，做你講來，無妨....。

小蛇精：你是一個千年ê蛇精，iá變成人形，m̄-koh兼生sian面á....這，干單出去ah, 人看tiòh tòh驚--死o! Iah-koh,hit-ê chhò柴ê劉小姐，伊ná會敢上轎leh?

蛇郎君：Haⁿ? Iah無....是beh按怎？

小蛇精：看你ē-tàng變khah súi ê bô? Haⁿ? 按呢，hō人會看面ê leh!Oh —— 才來去娶親e loh....。

蛇郎君：O —— O, ài變，我tiòh來變mah! 按呢，好！這是真簡單mah!變 —— 變 —— ！

(蛇郎君轉一個身，就變另外一個面。)

蛇郎君：按呢，啥物款？

小蛇精：Á — á — á！ tú-á是生sian面nih-ah-lah....Á, chit-mái soah貓pih-pah lah!

蛇郎君：Háⁿh? lú變lú bái?

小蛇精：Lú變lú bái，貓pih-pah lah!，貓pih-pah lah!

蛇郎君：Iah若按呢，我koh來變loh....Iah若按呢，啥物款？

小蛇精：O — á, 按呢tiòh, 按呢tiòh....這，mài講劉小姐看了ē合意，á, chham我小蛇看了mā真歡喜lah!

蛇郎君：若按呢，tiòh趕緊準備ah,花轎來去娶親loh。

小蛇精：A — oh!扛轎ê ah!來去ah!

[第六場]大蛇小蛇去娶親

(蛇界總動員，大尾小尾lóng變做人形，扛轎擔擔(taⁿ-tàⁿ)，喜氣洋洋，總出動。)(臭青母蛇變做妖嬌ê媒人婆á，代(tāi)先行。)

媒人婆：老身仔，媒人婆，叫做阿花仔。Á我本來是山頂一尾臭青母á....á主人to叫我做媒人婆，我tiòh變做阿花仔....lín大家ah, 趕緊來去娶親oh!

小蛇精：小等一下！小等一下！Á-無-ah, 你這尾臭青母á，á beh變m̄變好，koh留一支尾，tòa hia弄leh — 弄leh,á真正是beh去驚--人loh!

媒人婆：Há，hit-ê ah, 我有留尾á?

小蛇精：To tiòh leh!Á留尾，m̄趕緊kā我tōng入去！Ah, tòh tùi hia, Á-ti-ê講啥物？

媒人婆：Á，tōng就tōng lah á....O —趕緊oh, 來去oh, 來去oh!(媒人婆緊趕路落山。)

小蛇精：U — á, 食力loh, 食力loh, Á講tiòh beh去娶親，大家歡喜出洞loh....Ah, 大尾小尾lóng sô-sô出來.... Á有變一kóeh ê！ Á有變一kóeh ê！.... U — á, 趁chit-má無kā趕趕轉去，he ná有用leh? 趕趕緊去，趕趕緊去ah!(小蛇精趕變無sêng人形ê蛇轉去毒蛇洞。)

小蛇精：好ah,好ah,好ah, Á你尾飯匙ê，bē用得lah! Á你才變一kóeh,剩一kóeh tī hia, 弄ah弄，真正是beh驚死人á-lah!

飯匙蛇：Haⁿ ——? Ah, 變一kóeh? Ah, 我總變，ē-tàng去無?

小蛇精：Ah, 你變看māi leh, 變看māi leh!

飯匙蛇：Ē ——, 變tòh變lah, ē — ē — ē — ē —。

(飯匙蛇按怎變，to變bē sêng人形。)

小蛇精：Ah, 你無資格thang去！koh轉去顧洞lah!

飯匙蛇：O —— ah, 無法度ah....。

(小蛇精指揮其他ê蛇陣趕緊行。)[待續]

台語文專刊 (21) 蕃薯園

HAKKA屋家 〈客家〉

Keu老鼠

Keu Lo-chhú

—邱立崴 Hiû Líp-ví

[全羅版]

Kîm-pû-ngit chêu-sṳn, ngài tai tén Mí-hiet ke vùi-thí, hàng to siuk-sá heu-poi, chhìm-é yit-chak chhó-thi, lâu kì yet fùn, khòn tén Mí-hiet pûn kîm-chṳ̍ pâu tén ke se sṳn-thí, kám-to fî-sòng ke tui-put-hí.

Mí-hiet he yit-chak lo-chhú, lâu ngài cho-phân ke sù-kiên chṳt-yû yit-lù-pai. Ke-sṳ̍ ngài hàn yi fôn-hí-é pûn kì thâng chhûng-kîm-sùk ke yîm-ngòk, tai kì hi PUB khon ngòk-thòn, hàn pi kì lâu phên-yû keu-é phi meu-mí-fún káu.

Yû yit-pái, ngài thâng ngin kòng Mí-hiet yá-chúng ke lo-chhú hau-sṳt chhó, ngài chhiu to hòk-káu tì-poi chak-é yit-sit chhó pûn kì sṳt. Tông-sṳ̍ kì sṳt-é tong fôn-hí, mò sióng-to hòk-káu ke chhó-é yû phun nùng-yòk. Ko é lióng-ngit, sôi-miang ke Mí-hiet chhiu chón Thòng-sân mai ap-lón è.

Ke-ngit kha-chó-sṳ̍, kì hàn mò má-ke m̀-chṳn-sòng ke thi-fông, put-ko to liáu pan-ya ke sṳ̍, kì ke heu-kiok pien to m̀-voi thûng é, me sṳt m̀-lòk tûng-sî, khôi-sṳ̍ ô-li-tú, man-man-é kì chhiu thôn-hí é. Khon tén yit-thiàu miang chhai mien-chhièn ton-sung, chhṳ-kâ yu mò pan-sit phan-fap kói-pien sṳ-sṳt, ke-sṳ̍ ke sîm-chhìn sṳt-chhai he fî-sòng pî-ôi.

Ngài chiông Mí-hiet ke vùi-thí yung kîm-chṳ̍ pâu hí-lòi, piong to phìn-sṳ̍ yung lòi tai kì chhut-hi káu ke se chṳ̍-siông, yu chhai tì-poi piong kì mò sṳt chhiang ke pat-lé, hàn piong Mozart ke"Ôn-fùn-khiuk" sung kì sông-lu. Yá-ha kì cho-tet thot-lî thung-khú é. Ngài hî-mong chhai ke phién yû yit-chak pí ên ke sṳ-kie kha hó ke koet-thu.

Yá-pái ke kîn-ngiam lâu ngài kóng: "Thòi-vân sṳt-chhai he tet ngìn kiâng ke thi-fông, lièn chhó tu yû nùng-yòk!"

[漢羅版]

今pû日朝晨，ngài帶tén米血ke遺體，行到宿舍後背，chhìm-é一-chak草地，lâu kì yet墳，看tén米血pûn金紙包tén ke小身體，感到非常ke對不起。

米血he一隻老鼠，lâu ngài做伴ke時間只有一禮拜。該時ngài還yi歡喜é pûn kì聽重金屬ke音樂，帶kì去PUB看樂團，還pi kì lâu朋友keu-é phi貓米粉káu.

有一pái，ngài聽人講米血yá種ke老鼠好食草，ngài就到學校底背chak-é一-sit草pûn kì食。當時kì食é當歡喜，mò想到學校ke草é有噴農藥。過é兩日，衰命ke米血就轉唐山賣鴨卵è。

該日kha早時，kì還mò má-ke m̀正常ke地方，不過到了半夜ke時，kì ke後腳變到m̀-voi動é，me食m̀落東西，開始ô-li肚，慢慢é kì就斷氣é。看tén一條命在面前斷送，自家又mò半sit辦法改變事實，該時ke心情實在he非常悲哀。

Ngài將米血ke遺體用金紙包起來，piong到平時用來帶kì出去káu ke小紙箱，又在底背piong kì mò食淨ke pat-lé，還piong Mozart ke〈安魂曲〉送kì上路。Yá下kì作得脫離痛苦é。Ngài希望在該phién有一-chak比ên ke世界kha好ke國度。

Yá擺ke經驗lâu ngài講：「台灣實在he得ngìn kiâng ke地方，連草都有農藥！」

【摘自：《台文Bong報》第82期，原編者講--ê：感謝BONG報社委Hiû San-hiùng (邱善雄)牧師校對kap改寫全羅版。原作者邱立崴chit-má是師大ê學生】

《大人囡仔詩》

暗光鳥

/李勤岸

Àm-kong-chiáu

目睭大大khian
Bák-chiu tōa-tōa-khian
加一liàn chiah大liàn
Ka chit-liàn chiah tōa liàn
Bē輸賣烏輪
Bē-su bē o-lián
雙手插tiàm內底-iân
Siang-chhiú chhah tiàm lāi-té-iân
一箍kek siān-siān
Chit-khơ kek siān-siān

一暝長lò-lò，睏m̄睏
Chit-mê tîng-lò-lò, khùn m̄ khùn
暝工拚kah giān-giān bē消kiān
Mê-kang phah kah giān-giān bē siau-kiān
日時才teh大liáu-jiân
Jit-sî chiah teh tōa liáu-jiân
本成ian-ian
Pún-chiâⁿ ian-ian
旦soah giàn-giàn
Taⁿ soah giàn-giàn

台語教室 2~3

Harvard大學 李勤岸教授 編

Lesson 2, JŌA CHĒ/ 偌濟 / HOW MANY

Dialogue 3

A. Lín Tâi-gí khò chit lé-pài ū kúi chiat?/ How many times a week does your Taiwanese class meet?/ 恁台語課一禮拜有幾節？

B. Chit lé-pài ū nn̄g chiat khò./ Two times a week/ 一禮拜有二節課

A. Chit chiat sī joā kú?/ How long is a session?/ 一節是偌久？

B. Chit-chiat ū tiám-pòaⁿ cheng./ One session is an hour and a half./一節有點半鐘。

A. Só-í lóng-chóng ū saⁿ tiám-cheng, tiòh--bô?/ So total there are three hours, right?/ 所以攏總有三點鐘，著無？

B. Tiòh./ Right./ 著。

A. Ū jōa-chē cha-po--ê jōa-chē cha-bó--ê?/ How many male students are there?/ 有偌濟查甫的偌濟查某的？

B. Ū gō ê cha-po--ê, chhit ê cha-bó--ê./ There are five male and seven female students./ 有五個查甫的，七個查某的。

A. Hák-seng kám lóng Tâi-ôan-lâng?/ Are the all of the students Taiwanese?/ 學生敢攏台灣人？

B. Tāi-pō-hūn sī Tâi-bí-lâng;/ Mostly Taiwanese-American;/大部分是台美人；mā ū Tiong-kok-lâng kap Bí-kok-lâng./ Also there are Chinese and American students./ Mā有中國人kap美國人。

●●每週壹諺

食緊損破碗。
Chiah kín kòng phòa óaⁿ.

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默爲保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友爲了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl. Glen Rock,N.J.07452-3115